

## mOthertongue

---

Volume 10 Spring

Article 11

---

2004

# Conversando una noche sobre el poema "Reir llorando" de Juan de Dios Peza / Conversation One Night on the Poem "Laughing while Crying" by Juan de Dios Peza

estheR Cuesta

*University of Massachusetts Amherst*

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Cuesta, estheR (2004) "Conversando una noche sobre el poema "Reir llorando" de Juan de Dios Peza / Conversation One Night on the Poem "Laughing while Crying" by Juan de Dios Peza," *mOthertongue*: Vol. 10 , Article 11.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol10/iss1/11>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact [scholarworks@library.umass.edu](mailto:scholarworks@library.umass.edu).

**estheR Cuesta**

## **Conversando una noche sobre el poema “Reír llorando” de Juan de Dios Peza**

Entre lágrimas y risas...

Es así que recuerdo  
aquella poesía  
que recitaba mi madre  
después de almuerzo,  
como prólogo a la siesta.

Sólo de ella la había oído  
haciendo caras y muecas.  
Sonrisas y pantomimas  
describían lo invisible  
que puede ser esta existencia.

Hoy,  
entre boleros y vinos  
tu sudor azteca me cobija.  
Y de tu voz hombría  
viene el más bello recuerdo  
de los días que reía y lloraba  
como niña  
cuando era niña.

¿Cómo sabes de esta poesía?

“Mi mamá también la recitaba.

## Conversation One Night on the Poem “Laughing while Crying” by Juan de Dios Peza

Amid tears and laughter...

I remember  
The poem  
My mother would recite  
After lunch  
As prologue to her siesta.

I had heard it only from her  
Making all kinds of faces.  
Smiles and pantomimes  
Describing how unlivable  
This existence can be.

Today,  
Amid boleros and wine  
Your Aztec sweat gives me shelter.  
And from your manly voice  
Comes the dearest reminiscence  
Of the days I laughed and cried  
Like a child  
When I was a child.

“How did you learn about this poem?  
“My mom also knew it by heart.”